
英汉 / 汉英

人口学与计划生育词汇

ENGLISH-CHINESE/CHINESE-ENGLISH
DEMOGRAPHIC AND FAMILY PLANNING
GLOSSARY

朱和中 杨书章

中国人口出版社

英汉/汉英人口学与计划生育词汇

English-Chinese/Chinese-English Demographic and Family Planning Glossary

朱和中 杨书章

Zhu Hezhong Yang Shuzhang

中国人口出版社

图书在版编目(CIP)数据

英汉/汉英人口学与计划生育词汇/朱和中等编著. —
北京:中国人口出版社,1997. 11

ISBN 7-8-79-411-3

I. 英… II. 朱… III. ①人口-词汇-英汉②计划生育-
词汇-英汉 IV. C923

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (97) 第 21353 号

英汉/汉英人口学与计划生育词汇

朱和中 杨书章

*

中国人口出版社出版发行

(北京市海淀区大慧寺 12 号 邮政编码:100081)

北京市彩桥印刷厂印刷

新华书店经销

*

开本: 787×1092 毫米 1/32 印张:18.25 字数:718 千字

1997 年 11 月第 1 版 1997 年 11 月第 1 次印刷

印数:1—5000 册

ISBN 7-80079-411-3/Z·26

定价:48.00 元

作者序

中国是世界上人口最多的国家。中国政府和全国人民对人口问题极为重视,同时中国的人口问题也引起世界各国的密切关注。

自改革开放以来,我国在人口领域的国际合作与交流不断增加。在进一步扩大开放、人口领域的中外交流更加频繁的形势下,我们深切感到,非常有必要编一本词汇量大、注释准确、实用性强的人口学与计划生育词汇。过去,国内有过不同版本的人口学词汇,在一定时期内发挥过很好的作用。然而由于种种原因,它们已难于适应当前研究工作和中外交流的需要。

编者从事人口和计划生育科研工作多年,深感有必要、有责任编出一本比较能满足人口科学研究和中外交流的词汇来,使之在今后一段时期内对人口与计划生育工作者和其他读者有所帮助。编者从1986年起就开始在国内外搜集各种资料和出版物,积累专业词汇以及相关学科的词汇,并在1992年开始编辑,经过多次筛选、修改、补充才编成这本《英汉/汉英人口学与计划生育词汇》。

编者从大人口的视野出发,从人口和社会经济、环境和资源等的协调发展和可持续发展的角度,从我国用户的实际需要出发来选择和积累词汇。本书不光收入狭义人口学的专业性词汇,而且收入与人口和计划生育密切相关的经济学、社会学、医学、环境科学、生态学、统计学、老龄学、信息学、人寿保险等学科的词汇约13000条,以满足不同相关学科的读

者的不同需要。本《词汇》还收入国外近几年新出现的一些词汇或新概念,如:知情选择(informed choice)、安全孕产(safemotherhood)、临终关怀(hospice care)、安乐死(euthanasia)等等。同时也收进某些中国特有的词汇或短语以满足用户对外交流的需要,如:计划生育“三结合”(integrated approach to family planning)、“不孝有三,无后为大”(of three forms of unfilial conduct, the worst is to have no heir)、妇女能顶“半边天”(women can hold up half of heaven)。此外,有些词条看起来不太像规范的人口学词条,但考虑到中国读者在阅读外国文献或中外交流中可能碰到的困难和实际需要,我们也把它们收进来。

本《词汇》可供具有一定英语基础的人口科学和计划生育研究人员、外事工作者、大专院校人口专业的教学人员和学生使用。它对与人口和计划生育密切相关的经济学、社会学、医学、环境科学、统计学、信息学等部门的科研人员和实际工作者也很适用。本《词汇》对外事部门和对外宣传工作者也是一本必备的工具书。它对图书馆也很有收藏价值。

本《词汇》编辑过程中,参考过不少辞书和有关资料,请详见书后参考文献。

由于编者水平所限,难免存在不妥之处,诚盼读者指正,以便今后再版修正。

1997年9月

使用说明

一、本《词汇》主体部分中,当为英汉词汇和汉英词汇两大部分。英汉词汇以英文字母的先后排序。汉英词汇以汉语拼音排序。

二、在英汉部分,在一个英文词有两个汉文注释的情况下,二者之间用分号分开。

两个相同或相似词意的汉文词汇,第一个汉字相同并有相同的英文注释时,两个汉文中一个放在方括号中,如:

半封闭区间〔半封闭间隔〕 halfclosed interval

三、在汉英部分中,一个汉文词汇有两个或两个以上英文注释时,它们之间用分号分开。

四、本书中,对汉文词汇的说明放在方括号内,如:

active balance 〔贸易〕顺差;

axiom of cumulative inertia 累积惰性规律〔指人们在一个地方住得愈久,愈不愿离开〕;

胞衣〔指胎盘和羊膜〕 afterbirth;

〔印度等的〕邦 state

五、本书中汉文中加圆括号的字词是可用可不用的,如:

绝对增长(数) absolute increase

genetic 遗传(学)的

六、在英汉部分,为了排序和读者查用方便,以 the 开头的词,把 the 放在本词的最后,并在 the 前用逗号(“,”)分开。

七、附录部分是英汉部分英文词汇的缩略词(附录 I)、中国各民族的英文译名(附录 II)和世界部分民族、种族的中

文译名(附录Ⅲ)。

八、附录Ⅲ中,当一个民族的英文名的开头几个字母拼法相同,而有两个或更多的拼法时,则将它们列在一起,中间用斜线分开。如罗马尼亚人,就有 Romaian 和 Rumanian 之分,书中以 Romanian/Rumanian 方式处理。

A

a relatively comfortable life (or level) 小康水平

a vast territory and abundant resources 地大物博

abandoned child 弃儿

abandoned infant 弃婴

abatement of water pollution 水污染的消除

abattoir wastes 屠宰场废水

abdominal section 剖腹术

aberration curve 离异曲线

abiotic environment 非生物环境

abiotic factor 非生物因素

abnormal fertilization 异常受精

abnormal series 不正常数列

ABO system ABO 血型制

abortifacient 堕胎药

abortion 流产

abortion by curettage 刮宫流产

abortion by dilatation and curettage 扩宫刮宫流产

abortion by dilatation and evacuation 扩宫排空流产

abortion by medical induction

procedures 药物引产

abortion by saline injection 盐水注射流产

abortion by suction 吸引流产

abortion by vacuum aspiration 真空抽吸流产

abortion rate 流产率

abortion ratio 流产比; 人工流产比

abortion statistics 流产统计

abortion technique 人工流产技术

abortionist 为他人做流产术的人

abortive 有堕胎作用的, 流产的

abortive medicine 堕胎药

abortus 流产的胎儿 [重量低于 500 克]

above-average current fertility 现时超平均值生育率

above-average parities 超平均值胎次

above-quota birth 超生人数

abridged life table 简略生命表

abrupt curve 陡度曲线

abrupt distribution 陡度分布

- abrupt slope** 陡峭斜度
abruptio placentae 胎盘早期脱离
abscissa 横坐标
abscissa axis 横坐标轴
absent population 不在的人口
absentee 外出者
absentee rate 缺勤率
absenteeism 旷工; 旷课
absolute advantage 绝对优势
absolute amenorrhea 完全闭经
absolute constant 绝对常数
absolute curvature 绝对曲率
absolute deviation 绝对偏离
absolute dispersion 绝对离差; 绝对离散
absolute error (AE) 绝对误差
absolute frequency 绝对频率
absolute growth curve 绝对增长曲线
absolute immunity 绝对免疫
absolute impoverishment 绝对贫困
absolute income 绝对收入
absolute increase 绝对增长(数)
absolute increment 绝对增量
absolute magnitude 绝对量
absolute number 绝对数
absolute overpopulation 绝对过剩人口
absolute probability 绝对概率
absolute size 绝对规模; 绝对容量
absolute surplus value 绝对剩余价值
absolute symmetry 绝对对称
absolute value 绝对值
absolute weight 绝对权数
absorption 吸收
abstergent 去垢剂
abstinence 禁欲
abstinence periodic method 安全期避孕法
abstract model 抽象模型
abundance ratio 丰度比
abyssal benthic fauna 深海底栖动物区系
abyssal environment 深海环境
abyssal fishes 深海鱼类
abyssal population 深海种群
abyssobenthos 深海底栖生物
abyssopelagic ecology 远洋深海生态学
Academy of Chinese Medicine 中医学院
acalcerosis 缺钙症
accelerated aging [人口] 加速老化
acceleration in curve 曲线加速
accelerator globulin 促凝血球蛋白
accelerin 促凝血球蛋白

acceptable domain 接受域
acceptable dose 容许剂量
acceptable environmental limit 容许环境极限
acceptable limit 容许极限
acceptance rate [避孕方法]接受率
acceptance rate of only-child certificates 独生子女领证率
access to education 受教育的机会
accessibility of contraceptives 避孕药具的可获得性
accessibility of information 信息的可获得性
accessibility sampling [避孕药具或信息等的]可获得性抽样
accession rate [就业等]增长率
accession to the labour force 成为劳动力
accessory chromosome 副染色体
accessory growth factors 辅助生长因素
accessory substances 副产物(品)
accident 意外事故
accidental contamination 偶然污染
accidental death 意外死亡
accidental error 偶然误差
accidental factor 偶然因素
accidental insurance 意外事故保

险

accidental pollution 偶然污染
accidental pregnancy 意外妊娠
accidental sampling 偶遇抽样
accommodation 调节;提供住宿便利
accommodation allowance 住房津贴
accomplishment quotient (AQ) 成就商数
accouchement 分娩
accretion of population 人口增长
acculturation 文化适应
accumulated dose 累计剂量;总剂量
accumulated error 累积误差
accumulated rate 积率
accumulated roundoff error 累积舍入误差
accumulation coefficient 累积系数
accuracy 精确度
accuracy of age reporting 年龄申报精确度
acensal data 非普查资料
Achang nationality 阿昌族
achievement age (AA) 成就年龄
achievement quotient 成绩商数
acid content 含酸量
acid fog 酸雾
acid gas 酸性气体

- acid liquor** 酸液
- acid or alkali poisoning** 酸或碱中毒
- acid precipitation** 酸雨
- acid rain** 酸雨
- acid recovery** 酸回收
- acid residue** 酸性残渣
- acid slag** 酸性炉渣
- acid sludge** 酸性污泥
- acid smut** 酸性煤尘
- acid soil** 酸性土壤
- acid soot** 酸性烟灰
- acid vapor** 酸性蒸汽
- acid waste** 酸性废物
- acid waste liquid** 酸性废液
- acid waste utilization** 废酸渣的利用
- acid wastewater** 酸性废水
- acidemia** 酸血症
- acidic waste** 酸性废物
- acidic wastewater** 酸性废水
- acidification** [雨水和土壤等的]酸化
- acidity of residue** 残留酸度
- acoustic pollution** 声响污染
- acoustic(al) environment** 声学环境
- acoustic(al) treatment** 防声措施
- acquired characteristics** 后天特性
- acquired disease** 后天疾病
- acquired immunity** 后天免疫
- acquired immunity deficiency syndrome (AIDS)** 获得性免疫缺陷综合征;艾滋病
- acquisition price** 购买价格
- acreage under cultivation** 耕种面积
- acreage under grain crops** 粮食作物播种面积
- acrosin** 精子头粒蛋白
- acrosome** 精子的顶体;精子头前半部
- actinic ray** 光化射线
- action forum** 行动论坛
- action-oriented research** 应用性研究
- action-research** 行为研究
- activated agent** 活化剂
- activated carbon** 活性碳
- activated charcoal** 活性炭炭
- activated clay** 活性黏土
- activated sewage** 活性污水
- activated sludge disposal** 活性污泥处理
- active alkali** 活性碱
- active balance** [贸易]顺差
- active carbon** 活性碳
- active data** 实际数据;有效数据
- active immunity** 自动免疫
- active IUD** 活性宫内节育器

active trade balance 贸易顺差
activity rate [经济]活动率
activity ratio 经济活动比
activity space 活动空间[指家庭、邻里、工作单位或其他社会活动场所]
actual age 实际年龄
actual distribution of income 收入的实际分配
actual earnings 实际收入
actual error 实际误差
actual family size 实际家庭人数; 实际家庭规模
actual life 实际寿命
actual output 实际产出
actual population 现有人口; 实际人口
actual size of population 实际人口数; 实际人口规模
actuarial analysis 保险统计分析
actuarial science 保险统计学
actuary 保险统计员
acupuncture anaesthesia 针刺麻醉
acupuncture therapy 针刺疗法
acute disease 急性病
acute pneumonia 急性肺炎
acute toxicity 急性中毒
acute toxin 剧毒素
acyclic 非周期性的; 单极的
ad hoc survey 专项调查

AD virus 腺病毒
adaptability to new surrounding 对新环境的适应能力
adaption to the environment 适应环境
adaptive capacity 适应力
adaptive faculty 适应力
addiction 毒瘾
address matching system (AD-MATCH) 地址匹配系统
address register 住址登记本
adenocarcinoma 腺癌
adenoma 腺瘤
adenovirus 腺病毒
adequate sample 充足样本
adjacent state 接壤国; 接壤州
adjoint curve 伴随曲线
adjoint variable 伴随变量
adjusted average method 调整平均法
adjusted GNP 调整后的国民生产总值
adjusted mortality rate 调整后的死亡率
adjusted rate 调整过的率
adjustment factor 调整因素
administrative area 行政区
administrative budget 行政预算
administrative machinery 行政机构

administrative unit 行政单位
admissible error 容许误差
adnexa uteri 子宫附属器官
adnexectomy 子宫附属器官切除术
adnexitis 子宫附件炎
adolescence (=adolescence) 青春
期
adolescent 青少年
adolescent pregnancy 青少年妊娠
adolescent sterility 青春期不育;
青少年生育力缺乏
adolescent subfecundity 青春期低
生殖力
adopted child 养子
adopted value 采用值
adoption of child 收养子女
adoptive parents 养父母
adovulation 体外受精
adrenal gland 肾上腺
adult 成年人
adult age 成人年龄
adult education 成人教育
adult mortality 成人死亡率
adult population 成年型人口
adult stage 成年期
adulterine child 私生子
adulterous connexion 私通;通奸
adulterous relations 私通
adultery 通奸

adulthood 成年
advanced control 提前控制
advanced society 先进社会
**advanced statistical analysis pro-
gramme (ASTAP)** [计算机]高
级统计分析程序包
adverse effect 逆效应
adverse trade balance 入超;贸易
逆差
adynamia 衰竭
adynamic stage 衰弱期
aeolian erosion 风蚀作用
aerial contaminant 空气污染物
aerial contamination 空气污染
aerial pollution 空气污染
aerodynamic noise 空气动力噪声
aerosphere 大气圈
aesthetic education 美育
aetiology 病因学;病原学
affinal marriage 姻亲婚
affinal relation 姻亲
affinal relationship 姻亲关系
affinal relative 姻亲
affinity 姻亲关系
affluent society 富裕社会
afforestation 造林;绿化
Afgan 阿富汗人
African 非洲人
African society [指撒哈拉以南地
区或热带非洲的] 非洲社会

Afrikaner 出生于南非的欧洲人 [尤指南非的荷兰人]	age at menopause 绝经年龄; 闭经年龄
Afro-American 美国黑人	age at nearest birthday 最近生日年龄; 虚岁
after survey 事后调查	age at next birthday 虚岁
afterbirth 胎胞; 胞衣[指胎盘和羊膜]	age at pregnancy 妊娠年龄
aftereffect 副作用	age at retirement 退休年龄
afterpain 产后痛	age at separation from the labour force 退出劳动力时的年龄
aftertreatment [治疗]后处理	age at sterility 停止生育年龄
agalactia 无乳; 缺乳	age at the birth of the last child 生育最后一个子女时的年龄
age 年龄	age at withdrawal (from economic activities) 退休年龄; 退出经济活动年龄
age accuracy index 年龄精确度指数	age bracket 年龄范围; 大年龄段; 大年龄组
age adjustment 年龄调整	age by oriental reckoning 用东方计算法得到的年龄
age allocation 年龄配置	age calculation method 年龄计算方法
age at accession to the labour force 成为劳动力时的年龄	age cohort 年龄队列; 年龄组
age at baptism 洗礼年龄	age composition 年龄构成
age at death 死亡年龄	age conversion table 年龄换算表
age at entry into employment 开始就业年龄	age data 年龄资料
age at first marriage 初婚年龄	age dependency ratio 年龄供养比; 年龄负担系数
age at first menses 初经年龄	age determination 年龄确定
age at last birthday 实足年龄; 足岁	age difference between spouses 配偶间年龄差别
age at leaving school 离开学校的年龄	
age at marriage 结婚年龄[常指初婚年龄]	
age at menarche 月经初潮年龄	

age distribution 年龄分布
age dominance 年龄优势
age group 年龄组
age heaping 年龄堆积
age in completed years 足岁
age indicator 年龄指标
age interval 年龄间隔
age mark 年龄标志
age misreporting 年龄误报
age not reported 漏报的年龄
age of childbearing 生育年龄
age of consent [法律上的]承诺年龄
age of mothers (= maternal age)
 母亲生育年龄
age of onset of menstruation 初潮年龄
age period 年龄期
age preference 年龄偏好
age progression curve 年龄递进曲线
age pyramid [人口]年龄金字塔
age range 年龄范围
age ratio 年龄比
age reached during the year 该年中长到的年龄
age reported 所报的年龄
age reporting bias 年龄报告偏差
age rounding 年龄的四舍五入
age standardization 年龄标准化

age stated 所报的年龄
age statistics 年龄统计资料
age stratification 年龄分层
age structure 年龄结构
age structure model 年龄结构模型
age-cost profiles 年龄成本概况
age-delimited fertility rate 限定年龄的生育率
age-dependent birth and death process 与年龄相依的生灭过程
age-marital-duration-specific fertility (rate) 分年龄分时期已婚生育率
age-parity-specific birth rate 分年龄分胎次出生率
age-parity-specific fertility (rate) 分年龄分胎次生育率
age-pattern of fertility 生育率年龄模式
age-sex adjustment 年龄性别调整
age-sex cohort 年龄性别组群; 年龄性别队列
age-sex composition 年龄性别构成
age-sex distribution 年龄性别分布
age-sex pyramid 年龄性别金字塔
age-sex standardized activity rate

按年龄性别标准化活动率	别结婚率
age-sex structure 年龄性别结构	age-specific mortality rate
age-sex-specific death rate 分年龄分性别死亡率	(ASMR) 年龄别死亡率
age-sex-specific divorce rate 分年龄分性别离婚率	age-specific nuptiality rate (AS-NR) 年龄别结婚率
age-sex-specific marriage rate 分年龄分性别结婚率	age-specific participation rate 年龄别参与率
age-specific activity rate (ASAR) 年龄别(经济)活动率	age-specific rate 年龄别率
age-specific birth rate (ASBR) 年龄别出生率	age-standardized death rate 年龄标准化死亡率
age-specific cumulative fertility rate (ASCFR) 年龄别累积生育率	aged dependency ratio 老年人口供养比; 老年人口抚养比
age-specific death rate (ASDR) 年龄别死亡率	aged population 老年人口
age-specific divorce rate 年龄别离婚率	aged, the 老年人
age-specific enrollment rate 年龄别入学率	aged-child ratio 老少比
age-specific fertility rate (ASFR) 年龄别生育率	agenesis 缺乏生育力
age-specific headship rate 年龄别户主率	agenosomia 生殖器发育不全
age-specific illiteracy rate 年龄别文盲率	agents for termination of early pregnancy 终止早孕药物
age-specific marital fertility rate 年龄别已婚生育率	agents for termination of mid-trimester pregnancy 中期妊娠引产药物
age-specific marriage rate 年龄	ages five and under 5岁以下的年龄
	aggiornamento 现代化
	agglomeration of cities 城市群
	agglomeration of population 人口聚集
	aggregate analysis 总体分析; 综合分析

aggregate balancing 综合平衡	aggregation of data 数据的归并;
aggregate consumption expenditure 总消费支出	数据的综合
aggregate data 总量数据; 综合资料	aggregation of variables 变量的综合; 变量的归并
aggregate demand 总需求量	aggregative economy 综合经济
aggregate economic analysis 综合经济分析	aggregative index (number) 综合指数
aggregate income 总收入	aggregative model 综合模式
aggregate income of family 家庭总收入	aggregative variable 综合变量
aggregate index number 综合指数	aging 老龄化
aggregate life table 综合生命表	aging factors 老龄化因素
aggregate model 总体模型	aging of population 人口老龄化
aggregate national income 国民总收入	aging phenomenon 老龄化现象
aggregate output 总产量	aging population 正在老龄化的人口
aggregate population 总体人口	aging process 老龄化过程
aggregate purchasing power 总购买力	aging society 正在老龄化的社会
aggregate social product 社会总产值	agrarian overpopulation 农业过剩人口
aggregate variable 综合变量	agrarian policy 土地政策
aggregate weighted index 综合加权指数	agrarian population 农业人口
aggregate -value method of weighting 总值加权法	agrarian reform 土地改革
aggregated population measures 人口综合治理措施	agrarian revolution 土地革命
	agribusiness 农业综合企业
	agric 耕作土层
	agricultural census 农业普查
	agricultural chemicals 农药
	agricultural ecosystem 农业生态系统
	agricultural employment 农业就